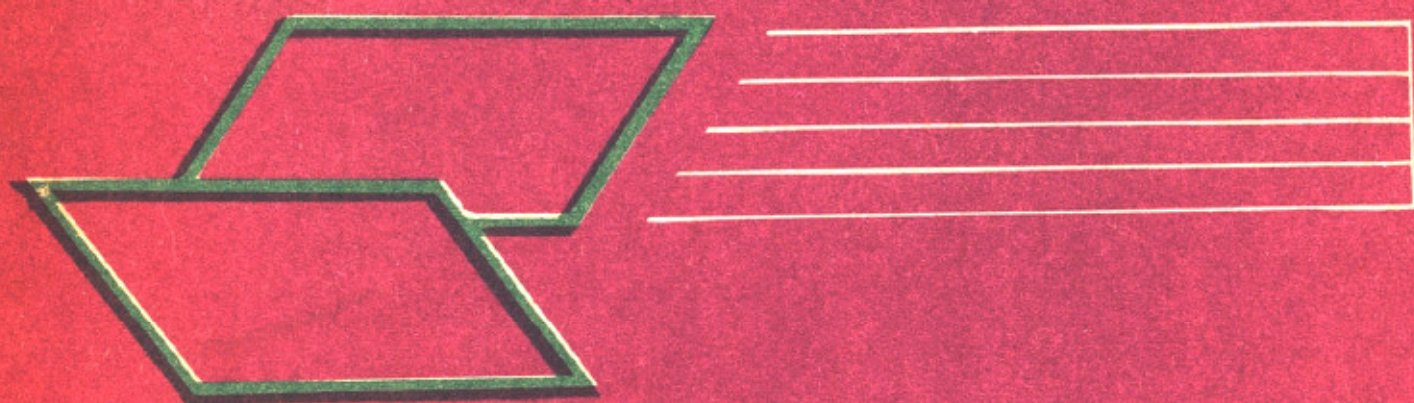


ТОФИГ БАКЫХАНОВ



ИНДЖАР



ФОРТЕПИАНО ИЛӘ
ОХУМАГ ҮЧҮН
МАННЫЛАР



БАКЫ · 1970



НИКАР

Сөзлери Микајыл Мүшфигиндир

Мусигиси Тофиг Бакыхановундур

Moderato

Ф-но

Охумаг

Ешг олсун о тит рэк

бахыш ла-рын да, ешг олсун о тит рэк

бахыш ла-рын да а — чан чи чэк — лә-рә,

а - чан күл - лә - рә, а - чан күл - лә - рә.

tr

f

А - чан чи - чәк - лә - рә, а - чан күл - лә - рә,

а - чан күл - лә - рә. Ешг ол - сун бу чош - гун

f

mf

кәнч җаш - ла - рын - да *mf* ач - ды - ғын сә - ми - ми

ши - рин дил - лә - рә. Сән - сән ше' - ри мә - нә ил - Һам

е - дән җар, анд ол - сун тап - ды - ғын вар - лы - ға, Ни - кар!

Сән - сән ше' - ри мә - нә ил - Һам е - дән җар, анд ол - сун тап...

- ды - ғын вар - лы - ға, Ни - кар, Ни - кар, Ни - кар,

Ни - кар, Ни - кар, Ни - кар, Ни - кар.

Ешг олсун о титрэк бахышларында
 Ачан чичәкләрә, ачан күлләрә!
 Ешг олсун бу чошгун кәнч јашларында
 Ачдығын сәмими ширин дилләрә!
 Сәнсэн ше'ри мәнә илһам едән јар,
 Анд олсун тапдығын варлыға, Никар!

Чевирдим үзүмү бу күнә бахдым,
 Көнлүмә бир баһар нәш'әси долду.
 Еј Шәргин көзәли, үзүнә бахдым,
 Гәлбимә бир чочуг нәвәси долду.
 Севинчин үзүндә олсун ашикар,
 Күлсүн бәсләдијин әмәлләр, Никар!

Гәләм чошду, сөзүм галды үрәкдә;
 Одур ки, ше'римин дәјәри јохдур.
 Охујан күләрәк, сөјләјәчәк дә:
 «Мүшфигдә шаирлик әсәри јохдур!»
 Хош күндүр чыхалым үз-үзә, Никар!
 Сән нә сөјләјирсән бу сөзә, Никар?

ЈАЈЛАГЛАРЫН МАҢНЫСЫ

Сөзләри Тофиг Мутәллибовундур

Allegretto



- дан, бу - лаг - лар - дан, бу - лаг - лар -

- дан. :// - дан. Кө-зәл - лик - дән

до-мур ү-рәк, чи-чәк - лә-рә нәг - мә де-як.

Кө-зәл - лик - дән

до| - мур ү - рәк, чи - чәк - лә - рә нәг - мә де - |әк.

Го| дин - лә - син чөл_ләр би_зи, чөл - ләр би - зи,

го| дин - лә - син чөл_ләр би - зи, чөл - ләр би -

poco a poco cresc.

- зи, дур_на көз_лү көл_ләр би - зи, дур - на көз - лү

poco a poco cresc.

көл_ләр би_зи, көл_ләр би_зи, :// - зи.

1. Кечәк сәрин
 Јаҗаглардан,
 Ичәк бузлу
 Булаглардан,
 Көзәлликдир
 Бахсан һара,
 Салам дејәк
 Дурналарә.

Нәгәрат:

Көзәлликдән
 Дојмур үрәк,
 Чичәкләрә
 Нәгмә дејәк.
 Гој динләсин
 Чөлләр бизи,
 Дурна көзлү
 Көлләр бизи.

2. Сејр еләјәк
 Нечә кәнди,
 Исти сују,
 Һачыкәнди.
 Дағ гојнунда
 Дөнәк даға,
 Ким вурулмаз
 Бу торпаға.

Нәгәрат:

Көзәлликдән
 Дојмур үрәк,
 Чичәкләрә
 Нәгмә дејәк.
 Гој динләсин
 Чөлләр бизи,
 Дурна көзлү
 Көлләр бизи.

3. Һәр тәрәфдә
 Бир јарашыг,
 Јерләр ишыг,
 Көјләр ишыг.
 Ачаг бурда
 Тој сүфрәси,
 Һанадлансын
 Маһны сәси.

Нәгәрат:

Көзәлликдән
 Дојмур үрәк,
 Чичәкләрә
 Нәгмә дејәк.
 Гој динләсин
 Чөлләр бизи,
 Дурна көзлү
 Көлләр бизи.

КӨРҮШ ЈЕРИМИЗ

Сөзләри Тофиг Мутәллибовундур

Moderato



Охумар



a tempo

a... Бағ - ча - лар, бағ - ча - лар, бағ - лар де - јил,

a tempo

Би - зим кө - рүш је - ри - миз, би - зим кө - рүш је - ри - миз,

Бағ - ча - лар, бағ - лар де - јил, би - зим кө - рүш је - ри - миз.

rit.

a tempo

Са - рин бу - лаг - лар де - јил, би - зим кө - рүш је - ри - миз.

a tempo

f

f

Сә-рин бу-лаг-лар де-јил, би-зим кө-рүш је-ри-миз.

mf

Нәгәрат

mf

Со-руш-ма-јын: не-чә-дир; нә ул-дуз-лу ке-чә-дир,

p

Һә-га-ран-лыг кү-чә-дир, би-зим кө-рүш је-ри-миз.

Со-руш-ма-јын: не-чә-дир, нә ул-дуз-лу ке-чә-дир, нә га-ран-лыг

кү-чә-дир; би-зим кө-рүш је-ри-миз.

Бағчалар, бағлар дејил,
 Бизим көрүш јеримиз.
 Сәрин булаглар дејил,
 Бизим көрүш јеримиз.

Нәгәрат:

Сорушмајын: нечәдир;
 Нә улдузлу кечәдир,
 Нә гаранлыг күчәдир,
 Бизим көрүш јеримиз.

Нә бағдыр, нә дәниздир,
 Мүгәддәсдир, әзиздир.
 Сәвән үрәјимиздир —
 Бизим көрүш јеримиз.

Нәгәрат:

Сорушмајын: нечәдир;
 Нә улдузлу кечәдир,
 Нә гаранлыг күчәдир,
 Бизим көрүш јеримиз.

БАҒЫШЛА МӘНИ

Сөзләри Сүлейман Рүстәминдир

Allegro moderato



Охумар

espress.

1. Сев - ки - лим. кө - зүн - дә кин - дән, га - заб - дән
 2. Да - ја - ғын, 3 дос - ту - нам а - ғыр а - нын - да,

ил - ды - рым чах - са да, ба - ғыш - ла мә - ни,
 га - ным дөв - ран е - дир сә - нин га - нын - да.

Бу нич - ран ча - ғын - да кө - зү - нүн ја - шы
Кө - зә - лим, сев - ки - лим, ә - кәр ја - нын - да

Гәл - би - нә ах - са - да, ба - ғыш - ла мә - ни.
Һәр - мә - тим јох - са да, ба - ғыш - ла мә - ни.

Кү - на - һым чох - са да, ба - ғыш - ла мә - ни, гәл - би - нә
Һәр - мә - тим

ах - са - да, ба - ғыш - ла мә - ни, кү - на - һым
јох - са да, ба - ғыш - ла мә - ни, кү - на - һым

чо́х - са да, ба - рыш - ла ма - ни,

3. Мән сә - нә кен - лү - мү вер - ми - шәм, ча -

- нан; ет - ми - шәм ча - ны - мы ча - ны - на гур -

- бан, гур - ба - нам те - ли - нә, о ши - риң

ди - ли - нә; гур - ба - нам те - ли - нә, о ши - рин

ди - ли - нә; Кө - зә - лим, сев - ки - лим, ә - кәр

ја - нын - да, һәр - мә - тим јох - са да, ба - ғыш - ла мә -

- ни кү - на - ым чох - са да, ба - ғыш - ла мә -

mf

-ни, һәр-мә-тим җох - са да, ба-ғыш-ла мә - ни,

p

poco a poco rit.

кү - на - Һым чох - са да, ба-ғыш-ла мә - ни.

poco a poco rit.

1. Севкилим, көзүндә киндән, гәзәбдән
Илдырым чахса да, бағышла мәни,
Бу һичран чағында көзүнүн җашы
Гәлбинә ахса да, бағышла мәни,
Күнаһым чохса да, бағышла мәни.
2. Даҗағын, достунам ағыр анында,
Ганым дөвран едир сәнин ганында,
Көзәлим, севкилим, әхәр җанында
Һөрмәтим җохса да, бағышла мәни,
Күнаһым чохса да, бағышла мәни.
3. Мән сәнә көңлүмү вермишәм, чанан;
Етмишәм чанымы чанына гурбан,
Гурбанам телинә, ширин дилинә;
Һөрмәтим җохса да, бағышла мәни.
Күнаһым чохса да, бағышла мәни.

ГУРБАН ОЛДУҒУМ

Сөзләри Дилбәр Ахундзадәнинди

Moderato

f

mf

Охумаг

Көз_лә_рим җо_лу_на һәс_рәт_лә ба_хыр,

хыр, һәс_рә_тин, һәс_рә_тин гәл_би_чи

јан - ды - рыр ја - хыр,
 һәс-рә-тин, һәс-рә-тин гәл-би-ми јан - ды-рыр ја -
 - хыр, оф, бил-сән ү - рә-јим, ү - рә-јим, оф, бил-сән
 ү - рә - јим не-чә да - ры - хыр, А) ши-рин-ди-ли-нә

гур-бан ол-ду-ғум, а) ширин дили-нә гур-бан ол-ду-

-ғум. 8-ғум, гур-бан ол-ду-ғум.

mf *pp*

Көзләрим Јолуна һәсрәтлә бахыр
 Һәсрәтин гәлбими јандырыр јахыр,
 Оф! Билсән үрәјим нечә дарыхыр,
 Ај ширин дилинә гурбан олдуғум.

Мүшфигин үрәји Јарпагдан инчә,
 Титрәди хәфифчә рузкар әсинчә,
 Һүснүнә һејранды о көзәл Кәнчә,
 Хумар Көј-көлүнә гурбан олдуғум.

Дилбәрәм, илк ешгим күнәшдир сөнмәз,
 Өмрүмүн баһары керијә дөнмәз,
 Мин јол јалварарам, шәклин дә динмәз
 Өзүнә, шәклинә гурбан олдуғум.

КУНАН ӨЗҮМДЭДИР

Сөzlәри *Атиф Зејналлынындыр.*

Moderato

mf *росо*

cresc. *mf* **Охумаг** *mf*

a tempo **Од а - ши - ги**

f *росо* *rit.* *p*

p. *p.* *mf*

пер - ва - на - јам, ке - ча - күн - дүз даг - ла мә - ни.

Мәч-нун ки - ми ди - ва - нә - [әм, тел - лә - ри - нә

бағ - ла мә - ни. Кү - наһ 8-мә - ним ө - зүм - дә - дир,

кү - наһ 8-мә - ним ө - зүм - дә - дир мә - һәб - бәт - дән

гач - ма - мы - шам, кү - наһ мә - ним ө - зүм - дә - дир,

p *mf* *mp* *mf* *p*

proso *cresc.*

Кү_наһ мә_ним ө_зүм - дэ_дир. гәм_гүс_сә_си

кө_зүм - дэ_дир. Ү_рә_ји_ми ач - ма_мы_шам,

mf poco accel. e cresc. f
Piu mosso

Гы_на_ма_һын бир аһ мә_һи, нә Әс_ли_һәм,

на Ле_ли_ям.

Күл ет_сә_дә

нич_ран мә_ни өз бәх_тим_дән ки_де_ли_ям.

Күл ет_сә_дә нич_ран мә_ни өз бәх_тим_дән

The musical score is written in G minor (three flats) and 4/4 time. It consists of a vocal melody and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). There are first and second endings marked with '1' and '2' respectively. The lyrics are in Russian and are placed below the vocal line.

poco rit. *a tempo*

ки - ле] - ли - я́м.

poco rit. *f*

a tempo mf

Од а - ши - ги пэр - ва - нэ - я́м, Ке - ча - күн - дүз

p

даг - ла ма - ни. Мэчнун ки - ми ди - ва - нэ - јэм,

тел - лэ - ри - нэ баг - ла ма - ни. Мэ - нэб - бэг - дэн

гач - ма - мы - шам, кү - наһ ма - ним ө - зүм - дэ - дир,

кү - наһ ма - ним ө - зүм - дэ - дир. Гэм - гүс - сә - си

mf



кө-зүм - дә-дир, Ү - рә - жи - ми ач - ма - мы - шам,



Кү - наһ мә-ним ө - зүм - дә-дир кү - наһ мә-ним



ө - зүм - дә-дир. Кү - наһ мә-ним ө - зүм - дә-дир.



ad libitum *a tempo*

mf *pp*

АБШЕРОН БАҒЛАРЫНДА

Сөzlәри Тофиг Мутәллібовундур

Allegretto



mf Охумаг



- ла - рын - да. Сыр - ға ки - ми ки - ла - нар

Аб - ше - рон бағ - ла - рын - да. Гы - зыл гум - ла -

- рын үс - та, бој а - тыр ба - дам, пүс - та.

Гы - зыл гум - ла -

mf(f)

-рын үс - тә, бој а - тыр ба - дам, пүс - тә. Ү - зүм -

p(mf)

- дән нү - бар ис - тә, нү - бар ис - тә Аб - ше -

♩

- рон бағ - ла - рын - да, бағ - ла - рын - да, hej!

♩

1. Кәл-кәл дејир хан чинар,
Гырмызы күл ачыр нар,
Сырға кими киланар
Абшерон бағларында.

Гызыл гумларын үстә,
Бој атыр бадам, пүстә.
Үзүмдән нүбар истә
Абшерон бағларында.

2. Хәзәр—бөјүк бәстәкар,
Нә гәдәр маһнысы вар.
Ахшам-сәһәр охујар
Абшерон бағларында.

Нә вар гонагдан әзиз?
Кәлин, достлар, кәлин, сиз.
Ачыг олур сүфрәмиз
Абшерон бағларында.

СЕВКИЛИМ

Сөзләри Атиф Зејналынындыр

Allegretto

mf Охумаг

Бир ке-чә ја-ры бу-луд-дан чы-

p!

- хыб бир ке_ча ја_ры
 бу_луд_дан чы_хыб Мә_нә ај ки_
 - ми бах_дын, сев_ки_лим, мә_нә ај ки_ми бах_дын, сев_ки_
 - лим! Ох кир_пи_ји_ни,

Ох кир - пи - ли - ни а - тыб у - заг -

дан дүз си - нәм үс - тә тах - дын. сев - ки -

лим, дүз си - нәм үс - тә тах - дын, сев - ки - лим! Сев - мир - дин ә -

-кәр нә ү-чүн мә-ни еш-гин о-дун-да Јах-дын, сев-ки-

-лим, сев-мир-дин ә-кәр нә ү-чүн мә-ни еш-гин о-дун-

- да Јах-дын, сев-ки-лим!

Бир кечә јары булуддан чыхыб
 Мәнә ај кими бахдын, севкилим!
 Ох кирпијини атыб узагдан
 Дүз синәм үстә тахдын, севкилим!
 Севмирдин әкәр нә үчүн мәни
 Ешгин одунда Јахдын, севкилим!
 Сонра да мәнән үз дөндәрәрәк
 Су тәк Јанымдан ахдын, севкилим!
 Ох кирпијини атыб узагдан,
 Дүз синәм үстә тахдын, севкилим!

ЧӘФӘРИМ МӘНИМ

Сөзләри Ислам Сәфәрлининди

Allegro moderato

Охумар

Ус-гад са-дыг гал-са өз 'ил-га-ры-на, мил-юн-лар бир

миз-раб ву-рар та-ры-на. Мил-юн-лар бир миз-раб ву-рар

3

p

та - ры - на. Сә - нин кө - нүл ад - лы сөз ди -

tr

mp

3

- ја - ры - на, Сә - нин кө - нүл ад - лы сөз ди -

tr

3

mf

- ја - ры - на, Дү - шүб - дүр је - нә дә сә - фә - рим мә -

p

Нәгәрат

f

- ним. Дәр - ја - дан дә - рин - сән, көј - дән гәл - би -

Бир зүм - рүд гу - шу - сан у - чу - шун - ла

mf

mf

- сән.
сән. Ел - ха - ны, Жа - ша - ры, Ал - ма - сы се - вән.

p

се - ви - ли сев - ди - рән, Чә - фә - рим мә - ним, - рим мә - ним.

1 2

tr

8

Устад садиг галса өз илгарына,
Миллонлар бир мизраб вурар тарына.
Сәнин көнүл адлы сөз диҗарына
Дүшүбдүр јенә дә сәфәрим мәним.

Нәгәрат:

Дәрјадан дәринсән, көјдән гәлбисән,
Бир зүмрүд гушусан учушунла сән.
Елханы, Јашары, Алмасы севән,
Севили севдирән, Чәфәрим мәним.

Әлинә илк гәләм алдығын күнү,
Һүркүтдүн көзләрдә јатан мүркүнү.
Учалт көјә, галдыр сәнәт мүлкүнү
Чәфәрим, Чаббарлым — зәфәрим мәним

Нәгәрат:

Дәрјадан дәринсән, көјдән гәлбисән,
Бир зүмрүд гушусан учушунла сән.
Елханы, Јашары, Алмасы севән,
Севили севдирән, Чәфәрим мәним.

ЎЗБЭК БАЧЫМ

Сөзләри Тофиг Мүтәllibовундур

Allegretto

f

mf

poco a poco

cresc.

Охумар

f

А - раг - чы_нын, һө - рү - јун, күл ки - ми

ба-зэр сэ-ни, *mf* көз-лэ-рим кө-зэр сэ-ни,

көз-лэ-рим кө-зэр сэ-ни. *p* Кө-зэл-лик-дэ *f*

тэк ба-чым, *mf* Кө-зэл-лик-дэ тэк ба-чым,

а) мә-ним өз-бэк ба-чым. *1* *2 mf* а) мә-ним өз-

бәк ба - чым.

а) мә - ним өз - бәк ба - чым. А...

А...

poco *cresc.* *f*

1. Арагчынын, һөрүҗүн,
Күл кими бәзәр сәни.
Көзләрим кәзәр сәни,
Көзләрим кәзәр сәни,
Көзәлликдә тәк бачым,
А) мәним өзбәк бачым.

2. Севдалы үрәјиндә
Кәдәрдән из олмасын,
Нәғмәли додагларын,
Гој нәғмәсиз олмасын,
Көзәлликдә тәк бачым,
А) мәним өзбәк бачым.

3. Бакы, мейрибан Бакы,
Сәнә өз балам дејир,
Хәзәрин додағыла
Дашкәндә салам дејир.
Көзәлликдә тәк бачым,
А) мәним өзбәк бачым.

ГЫШ ЖОЛУ

Сөзлөрү А. Пушкининдир

Төрчүмө едәни Аббас Сәһһәтдир

Moderato mf

Охумаг mf

Дал ға ла нан

ду ман ла рын а ра

сын дан а чы хыр

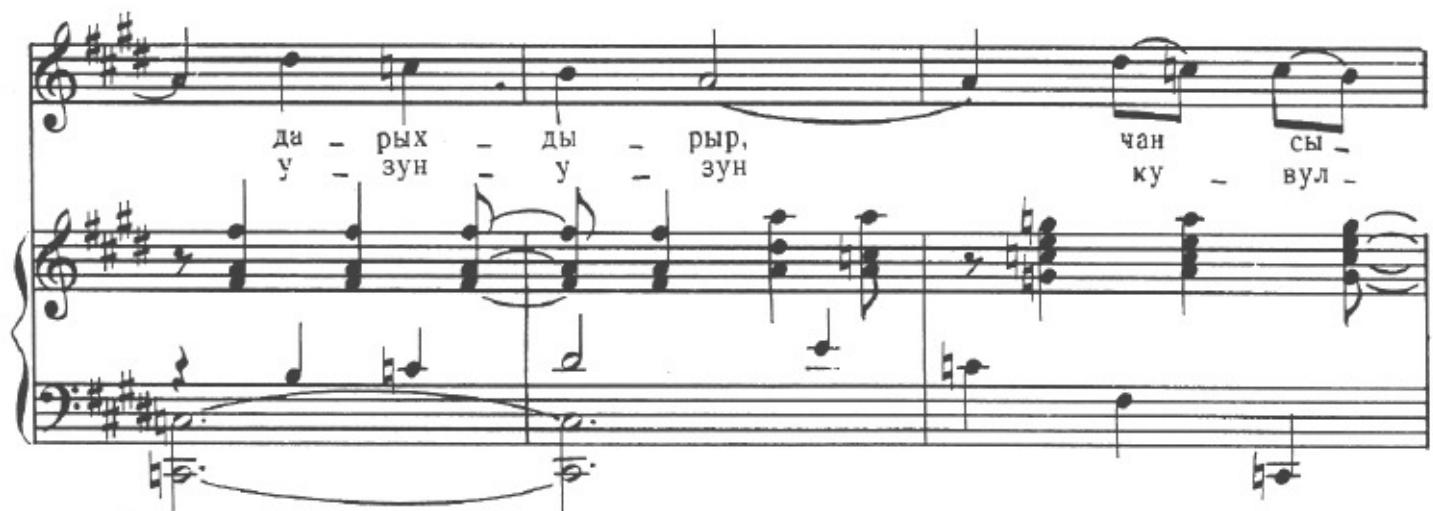
f

Гәм - ли - ја - тан сәһ - ра -
А - ра - ба - ны сү - рүк -

- ла - ра гәм - ли - гәм - ли
- лә - јир һа - рын ат - лар

нур са - чыр, гыш сә -
түнд га - чыр, тәк ча -

- фә - ри, тәк јол, көн - лү
- лы - нан зын - гров лар



да - рых ды - рыр, чан сы -
у - зун у - зун ку - вул -



- хыр.
- дар, У - сан - ды - ран



бир сәс и - лә , бир



сәс и - лә вы - ыл - дар...

Musical score for a piece in D major (three sharps). The score consists of six systems, each with a vocal line and a piano accompaniment.

System 1: The piano accompaniment begins with a 4/4 time signature, which changes to 3/4 in the second measure. It features a descending eighth-note scale in the left hand and a more complex melodic line in the right hand.

System 2: The vocal line enters with the lyrics "Су - ру -". The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a descending eighth-note scale in the left hand. The tempo marking "Piu mosso" appears above the piano part.

System 3: The vocal line continues with the lyrics "- чу - нун шер - ги - син - да". The piano accompaniment features a series of sixteenth-note arpeggiated figures in the right hand and a descending eighth-note scale in the left hand.

System 4: The vocal line continues with the lyrics "ва - тэн сэ - си дин -". The piano accompaniment continues with the arpeggiated figures in the right hand and the descending eighth-note scale in the left hand.

System 5: The piano accompaniment continues with the same arpeggiated figures and descending scale.

System 6: The piano accompaniment continues with the same arpeggiated figures and descending scale.

Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). Fingerings are indicated by numbers 1-5. Time signatures are 4/4 and 3/4.

- ла - нир, Ках ру -
 а росо е accel.
 - ну - ма бөһ - чәт ве - рир,
 а росо ас - се le ran - do
 ках гәл - би - мә гәм росо
 росо
 рит. *mf a tempo*
 кә - лир... Нә и - шыл - ты,
 Фә - гәт һәр - дәм
 рит. *p*

нә - дә чы - раг, нә бир
ба - хар и - кән у - зун,

га - ра дах ма вар...
у - заг чөл лә рә.

Һәр җер бүтүн ил - лә
А. — ла верст ил - лә гач —

— сиз — лик, һәр җер бүтүн —
— ла — ры кә лир ан —

- гүн га - лын гар...
- чаг нә - зә - рә...

Далғаланан думанларын арасындан а) чыхыр,
 Гәмли јатан сәһралара гәмли-гәмли нур сачыр.
 Гыш сәфәри, тәк јол, көнлү дарыхдырыр, чан сыхыр.
 Арабаны сүрүкләјир һарын атлар түнд гачыр.
 Тәк чалынан зынгровлар узун-узун кувулдар,
 Усандыран бир сәс илә выјылдар...
 Сүрүчүнүн шәргисиндә вәтән сәси динләңир,
 Каһ руһума бөһчәт верир, каһ гәлбимә гәм кәлир...
 Нә ишылты, нә дә чыраг, нә бир гара дахма вар...
 Нәр јер бүтүн јијәсизлик, нәр јер бүтүн гәлын гар...
 Фәгәт һәрдем бахар икән узун, узаг чөлләрә
 Ала верст ағачлары кәлир анчаг нәзәрә...

МҮНДЭРИЧАТ

	Сэх.
1. Никар, сөзлэри <i>Микајыл Мүшфигиндир</i>	1
2. Јајлагларын маһнысы, сөзлэри <i>Тофиг Мүтәллибовундур</i>	5
3. Көрүш јеримиз, сөзлэри <i>Тофиг Мүтәллибовундур</i>	9
4. Бағышла мәни, сөзлэри <i>Сүлејман Рүстәминдир</i>	13
5. Гурбан олдуғум, сөзлэри <i>Дилбәр Ахундзадәниндир</i>	18
6. Күнаһ өзүмдәдир, сөзлэри <i>Атиф Зејналлынындыр</i>	21
7. Абшерон бағларында, сөзлэри <i>Тофиг Мүтәллибовундур</i>	28
8. Севкилим, сөзлэри <i>Атиф Зејналлынындыр</i>	31
9. Чәфәрим мәним, сөзлэри <i>Ислам Сәфәрлининдир</i>	35
10. Өзбәк бачым, сөзлэри <i>Тофиг Мүтәллибовундур</i>	38
11. Гыш јолу, сөзлэри <i>А. Пушкининдир</i> (тәрчүмә едәни <i>Аббас Сәһһәт-дир</i>)	41